



CƠ QUAN QUẢN TRỊ TIÊU DOANH NGHIỆP HOA KỲ BẢN THÔNG TIN – VAY TIỀN ĐỂ PHỤC HỒI SÂU THẨM HỌA

**Công Bố Số #15092 & #15093 của CALIFORNIA
(Thẩm Họa: CA-00263)
Tai Họa: BÃO NẶNG & LŨ LỤT**

xây ra: ngày 1 tháng 2 đến ngày 25 tháng 2 năm 2017

ở California tại các quận: **Colusa, Lake, Lassen, Plumas, Santa Clara & Santa Cruz;**
các quận hạt kế cận của California: **Alameda, Butte, Glenn, Mendocino, Merced, Modoc, Monterey, Napa, San Benito, San Joaquin, San Mateo, Shasta, Sierra, Sonoma, Stanislaus, Sutter, Tehama, Yolo & Yuba;**
và các quận hạt kế cận của Nevada: **Washoe**

Thời Hạn Nộp Đơn Xin Vay Tiền vì:

Thiệt Hại Vật Chất: ngày 19 tháng 5 năm 2017 Tồn Thất Kinh Tế: ngày 20 tháng 12 năm 2017

nếu quý vị ở khu vực thẩm họa, quý vị có thể xin vay tiền từ Cơ Quan Quản Trị Tiêu Doanh Nghiệp Hoa Kỳ (SBA).

Có Các Loại Tiền Vay Nào Sau Khi Thẩm Họa Xảy Ra?

- Vay Tiền Cho Doanh Nghiệp Khi Bị Tồn Hại Vật Chất - Các khoản vay dành cho doanh nghiệp để sửa chữa hoặc thay thế tài sản bị hư hại, thuộc sở hữu của doanh nghiệp, bao gồm bất động sản, hàng tồn kho, vật liệu, máy móc và thiết bị. Tất cả các loại doanh nghiệp đều có thể xin vay tiền. Các tổ chức tư nhân, thiện nguyện, từ thiện, nhà thờ, trường đại học tư, v.v... cũng đều có thể xin vay tiền.
- Vay Tiền Khi Bị Tồn Thất Kinh Tế (EIDL) - Các khoản vay vốn để giúp doanh nghiệp nhỏ, hợp tác xã nông nghiệp nhỏ, doanh nghiệp thủy sản nhỏ, và hầu hết các tổ chức tư nhân, thiện nguyện tiếp tục kinh doanh vì gặp khó khăn do bão tố gây ra. Các khoản vay này nhằm giúp đỡ tài chính trong suốt thời gian doanh nghiệp gặp khó khăn.
- Vay Tiền Cho Nhà Ở - Các khoản vay dành cho chủ nhà hoặc người thuê nhà để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản, hay tài sản bị thẩm họa làm hư hại. Người thuê nhà cũng có thể xin vay tiền cho các tổn thất về tài sản của họ, bao gồm xe ô tô.

Cần Điều Kiện Tín Dụng Nào?

- Quá Trình Vay Mượn – Đương đơn phải có uy tín trong quá trình vay mượn của SBA.
- Hoàn Trả – Đương đơn phải có khả năng hoàn trả được tất cả các khoản vay.
- Thế Chấp – Cần có tài sản thế chấp đối với các khoản vay cho thiệt hại vật chất trên \$25.000 và tất cả các khoản vay EIDL trên \$25.000. SBA nhận bất động sản làm tài sản thế chấp nếu có sẵn. SBA sẽ không từ chối cho vay vì lý do thiếu tài sản thế chấp, nhưng yêu cầu quý vị phải thế chấp những gì sẵn có.

Lãi Suất Bao Nhiêu?

Theo luật pháp, lãi suất tùy thuộc vào việc đương đơn có thể vay mượn ở nơi khác hay không. Đương đơn được xem là không có khả năng vay ở nơi nào khác khi SBA xác định đương đơn đó không có đủ vốn hoặc có các nguồn lực tài chính khác, hay khả năng vay mượn từ các nguồn phi chính phủ, để sử dụng cho việc phục hồi kinh doanh của mình. Đương đơn mà SBA xác định là có khả năng tự trang trải cho chi phí phục hồi của mình được coi là có khả năng vay ở các nơi khác. Lãi suất là lãi suất cố định trong suốt thời hạn vay. Lãi suất ấn định cho thẩm họa này như sau:

	Không Có Khả Năng Vay Ở Nơi Nào Khác	Có Khả Năng Vay Ở Nơi Khác
Khoản Vay Cho Doanh Nghiệp	3.150%	6.300%
Khoản Vay Cho Tổ Chức Vô Vụ Lợi	2.500%	2.500%
Khoản Vay Cho Tồn Thất Kinh Tế		
Doanh Nghiệp và Hợp Tác Xã Nông Nghiệp Nhỏ	3.150%	Không Có
Các Tổ Chức Vô Vụ Lợi	2.500%	Không Có
Khoản Vay Cho Nhà Ở	1.875%	3.750%

Thời Hạn Vay Là Bao lâu?

Theo luật pháp thời hạn vay tối đa là 30 năm. Tuy nhiên, luật pháp giới hạn các doanh nghiệp có khả năng vay ở nơi khác thời hạn hoàn trả tối đa là 7 năm. SBA ấn định số tiền trả góp và ngày đáo hạn dựa trên khả năng hoàn trả lại món nợ của người vay.

Giới Hạn Khoản Vay Là Bao Nhiêu?

- **Vay Tiền Cho Doanh Nghiệp** - Luật pháp giới hạn các khoản vay dành cho doanh nghiệp ở mức \$2.000.000 để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản, hàng tồn kho, máy móc, thiết bị và tất cả các tổn thất vật chất khác. Theo mức tối đa này, khoản vay không thể vượt quá tổn thất không có bảo hiểm.
- **Vay Tiền Khi Bị Thiệt Hai Kinh Tế (EIDL)** - Luật pháp giới hạn khoản vay EIDL ở mức \$2.000.000 cho tổn thất kinh tế do thảm họa gây ra. SBA ấn định khoản vay cho tổn thất kinh tế, sau khi bảo hiểm đã bồi thường gián đoạn kinh doanh và các khoản bồi thường khác. EIDL hỗ trợ có sẵn de thực thể và cho chủ sở hữu nao không the cung cấp sở hữu phục hồi nguồn từ phí chính phủ, như xác định thông qua U.S Small Business Administration.
- **Khoản Vay Tối Đa Cho Doanh Nghiệp** - Giới hạn pháp định là \$2.000.000 cho các khoản vay dành cho doanh nghiệp dùng cho việc sửa chữa vật chất, tổn thất kinh tế, tái tài trợ. Giới hạn này cũng áp dụng cho tất cả các khoản vay phục hồi kinh doanh cho doanh nghiệp và các đơn vị trực thuộc của doanh nghiệp đó. Nếu doanh nghiệp là nguồn cung cấp nhiều công ăn việc làm, SBA có quyền xóa bỏ giới hạn pháp định \$2.000.000.
- **Vay Tiền Cho Nhà Ở** - SBA giới hạn các khoản vay cho nhà cửa ở mức \$200.000 để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản và \$40.000 để sửa chữa hoặc thay thế tài sản cá nhân. Theo các giới hạn trên, khoản vay không thể vượt quá tổn thất không được bảo hiểm.

Có Hạn Chế Nào Về Điều Kiện Xin Vay Tiền?

- **Tổn Thất Không Có Bảo Hiểm** - Chỉ có thể vay tiền cho tổn thất không có bảo hiểm hoặc không được bảo hiểm bồi thường, không tính các khoản tiền bảo hiểm đã bồi thường dùng để thanh toán nợ nhà cửa. Tuy nhiên, bất kỳ khoản tiền bảo hiểm nào mình tự nguyện dùng để trả nợ nhà cửa thì sẽ được trừ vào tổng số tiền được vay.
- **Không Vay Được Cho Các Tài Sản Này** – Nhà ở phụ, du thuyền riêng tư, máy bay, xe đi chơi và tài sản tương tự, trừ khi các tài sản này được sử dụng cho mục đích kinh doanh. Vay tiền cho đồ cổ và các đồ sưu tập thì có hạn chế. Tiền vay dùng cho việc làm đẹp cảnh quan, bể bơi, v.v..., cũng có giới hạn.
- **Không Chấp Hành** - Những người vay không chấp hành điều khoản hợp đồng SBA trước đây sẽ không được vay. Điều này bao gồm những đối tượng vay không duy trì bảo hiểm lũ lụt và/hoặc bảo hiểm rủi ro khi vay tiền SBA hoặc vay tiền của Chính Phủ Liên Bang trước đây.

Chú thích: đơn tiền cho vay phải la kiểm tra voi cơ quan / tổ chức quản lý bất kì ban cho hoac khác chương trình hỗ trợ dưới tờ khai để xác định de làm thế duoc sự chấp thuận của SBA thảm họa tiền vay có thể ảnh hưởng đến quyền của họ.

Có Trợ Giúp nào Để Làm Giảm Thiệt Hai không?

Nếu đơn xin vay nợ của quý vị được chấp thuận, quý vị có thể xin vay thêm tiền để trả các chi phí làm giảm thiểu thiệt hại của quý vị trong tương lai, ví dụ như tường chắn, đê điều, máy bơm nước, v.v... Số tiền vay thêm này không thể quá 20% tổng số tiền bồi thường thiệt hại cho bất động sản hay nâng cấp bất động sản, trong giới hạn \$200.000 SBA ấn định cho các khoản vay hỗ trợ nhà ở. Quý vị không cần nộp hồ sơ và dự toán chi phí kèm theo đơn xin vay tiền, SBA sẽ xem xét và quyết định các khoản vay cho chi phí làm giảm thiểu thiệt hại.

Có Giúp Đỡ Tái Tài Trợ hay không?

- SBA có thể tái tài trợ tất cả hoặc một phần tiền nợ nhà có giấy tờ công chứng khi đương đơn (1) không có khả năng vay mượn ở nơi nào khác, (2) bị thiệt hại đáng kể mà không được bồi thường (40 phần trăm giá trị tài sản trở lên hoặc là 50% bất động sản hoặc là trên so giá trị của cấu trúc) và (3) có ý định sửa chữa sự hư hại.
- Doanh nghiệp - Các chủ doanh nghiệp có thể vay để tái tài trợ cho bất động sản hoặc bất động sản đã được thế chấp có giấy tờ công chứng, máy móc và thiết bị, và trong một số trường hợp họ có thể mượn cả khoản vay để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản, máy móc và thiết bị.
- Nhà ở - Chủ sở hữu nhà có thể xin vay tiền tái tài trợ cho nhà ở, và có thể mượn cả khoản vay để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản.

Nếu Tôi Quyết Định Dời Chỗ Ở?

Quý vị có thể sử dụng tiền vay của SBA để chuyển đi nơi khác ở. Khoản vay dùng cho việc thay đổi nơi ở tùy thuộc vào việc quý vị tự nguyện hay không tự nguyện dời nơi cư ngụ. Nếu quý vị có ý định thay đổi nơi cư ngụ, đại diện của SBA sẽ bàn với quý vị rõ hơn trường hợp đặc biệt của quý vị.

Khi Vay Tiền Thì Có Cần Bảo Hiểm không?

Để bảo vệ người vay và Cơ Quan SBA, SBA yêu cầu quý vị mua và duy trì bảo hiểm. Theo luật, nếu tài sản hay tài sản thế chấp của người vay tiền nằm trong vùng có rủi ro lũ lụt, người vay phải mua và duy trì bảo hiểm lũ lụt. SBA đòi hỏi phải có bảo hiểm lũ lụt được ít hơn của 1) tổng số tiền vay thảm họa, 2) giá trị bảo hiểm của tài sản, hoặc là 3) bảo hiểm tối đa có sẵn.

Để biết thêm thông tin, hãy liên hệ với Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng về Hỗ Trợ Phục Hồi Thảm Họa của SBA theo số (800) 659-2955, gửi email tới disastercustomerservice@sba.gov hoặc truy cập vào Trang Web của SBA tại <https://www.sba.gov/disaster>.

Các cá nhân khiếm thính có thể gọi (800) 877-8339. Đương đơn cũng có thể nộp đơn trực tuyến bằng cách sử dụng Đơn Xin Vay Nợ Bằng Điện Tử (ELA) thông qua trang Web an toàn của SBA tại <https://disasterloan.sba.gov/ela>.